

CONTRIBUIÇÕES DA LINGUÍSTICA DE CORPUS PARA A TRADUÇÃO E ANÁLISE LITERÁRIA

Diana Costa Fortier Silva (DLE/UFC; UFSC - doutoranda)

A linguística de corpus (LC) é uma metodologia de pesquisa que se baseia na análise de conjuntos de produtos linguísticos - corpora - através de softwares específicos para este fim. Desde seu surgimento, as aplicações da LC têm se multiplicado, contribuindo para o desenvolvimento de áreas como a lexicografia/terminologia e o ensino de línguas, entre outras. Seu emprego como ferramenta auxiliar em estudos do texto literário - e da tradução literária, por consequência - é, porém, bastante mais recente e menos difundido. O caráter hermenêutico do trabalho crítico, e também da atividade tradutória, exige do crítico ou tradutor uma quantidade elevada de tarefas, algumas das quais poderiam ser realizadas por um software de tratamento de textos. Análises repetitivas e cansativas podem ser realizadas de forma automática através do uso de ferramentas computacionais, que fornecem resultados precisos com o simples clique de um mouse. Assim, a capacidade de processar grandes quantidades de dados de maneira extremamente rápida pode transformar o computador em um grande aliado do estudioso de literatura. O crítico ou tradutor pode focalizar suas energias nas operações interpretativas, que constituem o verdadeiro cerne do trabalho crítico e/ou tradutório. Este trabalho focaliza os resultados de pesquisas sobre o uso da LC na análise e tradução literária que nos levam a ver nesta metodologia um poderoso aliado do estudioso de literatura e de tradução literária.

Palavras-chave: linguística de corpus; estudos da tradução; tradução literária.